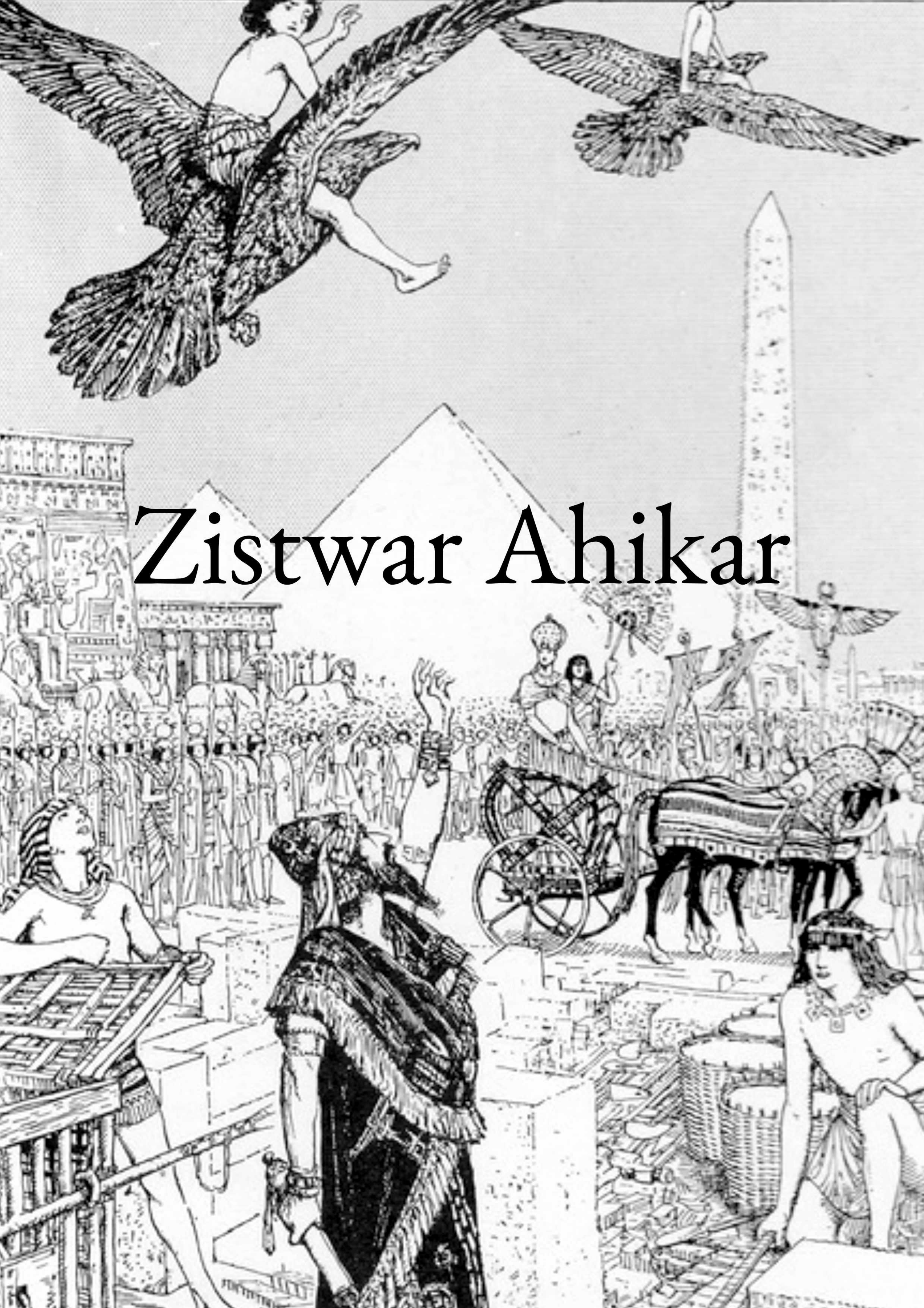


Zistwar Ahikar

INTRODIKSION

Nou ena dan Zistwar Ahikar enn bann sours pli ansien panse ek sazes imin. Kapav trase so linflians atraver bann lezand boukou dimounn, parmi ena Koran, ek Ansien ek Nouvo Testaman.

Enn mozaik ki'nn trouve dan Treves, l'Allemagne, ti reprezant personaz Ahikar parmi bann zom saz dan lemond. Ala so zistwar bien kolore.

Dat sa zistwar-la finn enn size diskision bien vivan. Bann savan finn finalman ekrir li ver Premie Siek kan zot finn prouve ki zot ti dan erer par zistwar orizinal ki finn aparet dan enn papiris Arameik an 500 A.N.L. parmi bann rwinn Elephantine.

Zistwar-la li evidaman fiksion e pa listwar. Anfet lekter kapav fer so konesans dan bann paz siplemanter The Arabian Nights. Li finn ekrir dan enn fason briyan, e narasion ki ranpli ar aksion, intrik, ek sove etrwat gard latansion ziska dernie. Liberte limazinasion se posesion pli presie ki ekrivin-la ena.

Lekritir-la diviz limem an kat faz: (1) Narasion; (2) Lanseynman (enn seri Proverb extraordiner); (3) Vwayaz pou al Lezip; (4) Bann Similite ou Parabol (avek ki Ahikar konplet ledikasion so neve ki finn fer erer).

SAPIT 1

Ahikar, Grand Vizier l'Assyrie, ena 60 madame mais li destine pou gagne okenn garson. Alor li adopte so neve. Li kraz li ranpli ar sazes ek konesans plis ki dipin ek dilo.
1 Zistwar Haiqâr saz, vizier lerwa Senakerib, ek Nadan, garson ser Haiqâr saz.
2 Ti annan en vizier dan lepok lerwa Senakerib, garson Sarhadom, lerwa Lasiri ek Niniv, en zonm saz ki ti apel Haikar, e i ti vizier lerwa Senakerib.
3 I ti annan en bon larzan, fortinn ek bokou byen, e i ti abil, saz, en filozof, dan konesans, dan lopinyon e dan gouvernman, e i ti'n marye swasant fanm, e ti'n konstrir en sato pour sakenn parmi zot.
4 Me avek tousala, i pa ti ganny okenn zanfan. de sa bann fam-la, ki kapav so eritie.
5 I ti vreman sagren akoz sa, e en zour i ti rasanble bann astrolog, bann zonm edike ek bann sorsye e i ti eksplik zot son kondisyon ek son sterilite.
6 Zot ti dir li, 'Al ofer bann sakrifis avek bann bondye e sipliy zot pour ki petet zot donn ou en garson.'
7 I ti fer parey zot ti'n dir li e i ti ofer bann sakrifis avek bann zidol, i ti sipliy zot e sipliy zot.
8 Me zot pa ti reponn li en sel mo. Li ale avek enn douler dan so leker.
9 I ti retournen e i ti sipliy Bondye Tre O e i ti krwar, i ti sipliy li avek en laflanm dan son leker, an dizan: 'O Bondye Tre O, Kreater lesyel ek later, Kreater tou keksoz ki'n ganny kree!
10 Mon sipliy ou pour donn mwan en garson, pour ki mon kapab ganny konsolasyon par li pour ki i kapab prezan kot mon lasante, pour ki i kapab ferm mon lizye, e pour ki i kapab anter mwan.'
11 Apre sa, en lavwa ti dir li: Vi ki ou'n depan premyerman lo bann stati e ou'n ofer bann sakrifis avek zot, ou pou reste san zanfan tou ou lavi.
12 Me pran Nadann, garson ou ser, e fer li vin ou zanfan e ansenny li ou ledikasyon ek ou bon elve, e ler ou mor, i pou anter ou.'
13 Alor, i ti pran Nadann, garson son ser ki ti ankor pe tete. Li ti livre li ar wit ners pou ki zot kapav donn li tete ek elve li.
14 Zot ti elve li avek bon manze, lantrennman zantiy, lenz an laswa mov ek rouz rouz. Ek li ti pe asiz lor bann sofa an laswa.
15 Ler Nadann ti grandi e i ti konmans marse parey en pye dibwa sed, i ti ansenny li bon manyer, lekritir, lasyans ek filozofi.
16 Apre plizyer zour, lerwa Senakerib ti get Haiqâr e i ti vwar ki i ti'n vin vreman vye, e i ti dir li.
17 'O mon zanmi onorab, sa ki abil, sa ki annan konfyans, sa ki saz, sa gouverner, mon sekreter, mon vizier, mon Sanseler ek direkter; vremem to finn vinn bien vie e to finn pez ar boukou lane; e to depar depi sa lemond-la bizin pre.
18 Dir mwan lekel ki pou ganny en plas dan mon servis apre ou.' Ek Haiqâr ti dir li, 'O mo senyer, ki to latet viv pou toultan! Ena Nadann garson mo ser, mo finn fer li vinn mo zanfan.
19 Mon'n elve li e montre li mon lasazes ek mon konnesans.'
20 Lerwa ti dir li, 'O Haiqâr! amenn li devan mwa, pou ki mo trouv li, e si mo trouv li apropriye, met li dan to plas; e to pou ale, pou pran enn repo e pou viv leres to lavi dan enn repo dou.'
21 Lerla Haiqâr ti al prezant Nadan, garson so ser. Ek li finn fer enn omaz ek finn swet li pouvwar ek loner.
22 E i ti get li e admir li e ti rezwir dan li e dir avek Haiqâr: 'Eski sa i ou garson, O Haiqâr? Mo priye ki Bondie prezerv li. E kouma to finn servi mwa ek mo papa Sarhadom, koumsamem ki to garson servi mwa e akonplir mo bann langazman, mo bann bezwin, ek mo biznes, pou ki mo kapav onor li e fer li vinn pwisan pou twa.'
23 E Haiqâr ti prostern devan lerwa e ti dir li, 'Ki ou latet viv, O mon senyer lerwa, pour touzour! Mo demann twa ki to ena pasians avek mo garson Nadan e pardonn so bann erer pou ki li kapav servi twa kouma bizin.'
24 Alor, lerwa ti fer serman ki i ti pou fer li vin pli gran parmi son bann prefere, pli pwisan parmi son bann zanmi, e ki i ti pou avek li dan tou loner ek respe. Li ti anbras so lame e ti dir li orevwar.
25 I ti pran Nadann. garson so ser avek li ek ti fer li asiz dan enn salon ek ti koumans ansegn li lanwit-lizour ziska ki li ti gagn plis sazes ek konesans ki dipin ek dilo.

SAPIT 2

Enn "Poor Richard's Almanac" bann lepok lontan. Bann presep imortel lor kondwit imin konsernan larzan, fam, labiyman, biznes, kamarad. Nou trouv bann proverb bien interesan sirtou dan Verse 12, 17, 23, 37, 45, 47. Konpar Verse 63 avek sertin sinism ki ena zordi.

1 Koumsa ki i ti ansenny li, an dizan: 'O mon garson! ekout mo diskour e swiv mo konsey e rapel seki mo pe dir.

2 O mon garson! si to tann enn mo, les li mor dan to leker, e pa revel li ar enn lot, tansion li vinn enn sarbon vivan e li bril to lalang e fer enn douler dan to lekor, e to gagn enn dezoner, e to onte devan Bondie e zom.

3 O mon garson! si to finn tann enn nouvel, pa fann li; e si to finn trouv kiksoz, pa dir li.

4 O mon garson! fer to elokans vinn fasil pou dimounn ki pe ekoute, e pa prese pou reponn enn repons.

5 O mon garson! kan to finn tann kiksoz, pa kasiet li.

6 O mon garson! pa delarg enn ne ki finn ferme, ni delarg li, e pa ferm enn ne ki finn dekole.

7 O mon garson! pa anvi bote exteryer, parski li diminie ek disparet, me enn souvenir onorab li dire pou touzour.

8 O mon garson! pa les enn fam bet anbet twa ar so parol, sinon to mor dan lamor pli mizerab, e li anfons twa dan file ziska to tom dan piez.

9 O mon garson! pa dezir enn fam ki finn abize ar rob ek parfin, ki meprizab ek bet dan so nam. Maler lor twa si to donn li ninport ki zafer pou twa, ouswa to konfie li seki dan to lame e li atir twa dan pese, e Bondie pou ankoler ar twa.

10 O mon garson! pa vinn kouma pie badamie, parski li raport bann fey avan tou bann pie, ek bann fri manze apre zot tou, me vinn kouma pie mous, ki raport bann fri manze avan tou bann pie, ek bann fey apre zot tou.

11 O mon garson! bes to latet, e adousi to lavwa, e res kourtwazi, e mars lor sime drwat, e pa vinn bet. E pa lev to lavwa kan to riye parski si ti par enn lavwa for ki ti konstrir enn lakaz, bourik ti pou konstrir boukou lakaz toulezour; e si ti par lafors ki ti pe pous sa labour-la, zame pa ti pou tir sa labour-la anba zepol bann samo.

12 O m garson! tir ros ar enn dimoun saz li pli bon ki bwar diven ar enn dimoun tris.

13 O mon garson! vers to diven lor tom bann zis, e pa bwar ar bann dimoun ignoran, meprizab.

14 O mon garson! atase ar bann dimoun saz ki ena lakrint pou Bondie e ki vinn kouma zot, e pa koste ar bann ignoran, tansion to vinn kouma li e to aprann so bann sime.

15 O mon garson! kan ou finn gagn enn kamarad ou enn kamarad, sey li, e apre fer li vinn enn kamarad ek enn kamarad; e pa loue li san okenn leprev; e pa gat to koze ar enn dimoun ki mank sazes.

16 O mon garson! pandan ki enn soulie res lor to lipie, mars ar li lor bann pikan, e fer enn sime pou to garson, e pou to lakaz ek to bann zanfan, e fer to bato sere avan li al lor lamer ek so bann vag e koule e li pa kapav finn anrezistre.

17 O mon garson! si enn dimoun ris manz enn serpan, zot dir,--"Se par so sazes," e si enn dimoun pov manz li, lepep dir, "Akoz so lafin."

18 O mon garson! li kontant li ar to dipin toulezour ek to dibien, e li pa anvi seki pou lezot.

19 O mon garson! pa vinn pros ar enn bet, pa manz dipin ar li, pa rezwir dan maler to vwazin. Si to lennmi fer twa ditor, montre bonte ar li.

20 O mon garson! enn dimoun ki ena lakrint pou Bondie, to ena lakrint pou li e onor li.

21 O mon garson! dimoun ignoran tonbe e li bite, e dimoun saz, mem si li bite, li pa tranble, e mem si li tonbe li leve vit, e si li malad, li kapav okip so lavi. Me kant a dimoun ignoran, kouyon, pou so maladi peyna ladrog.

22 O mon garson! si enn dimoun koste ar twa ki inferyer ar twa, avanse pou zwenn li, e res dibout, e si li pa kapav rekonpans twa, so Segner pou rekonpans twa pou li.

23 O mon garson! pa ezite bat to garson, parski bat to garson li kouma fimie pou zardin, e kouma atas labous enn portfey, e kouma lasenn zanimo, e kouma ferm laport.

24 O mon garson! anpes to garson fer mesanste, e ansegn li bann manier avan ki li rebel kont twa e met twa dan mepri parmi lepep e to pann to latet dan lari ek dan lasanble e to gagn pinision pou lemal so bann move aksion.

25 O mon garson! rod enn gro bef avek enn prepuce, ek enn bourik bien gran avek so sabo, pa rod enn bef avek bann gran korn, pa fer kamarad ar enn zom riker, pa rod enn esklav ki kontan lager, ni enn servant ki voler, pou tou seki to fer pou zot zot pou detrir.

26 O mon garson! pa les to paran modi twa, e Lesegner kontan zot; parski finn dir, "Seki mepriz so papa ou so mama les li mor lamor (mo pe rod dir lamor pese); e seki onor so paran pou prolonz so bann zour ek so lavi e pou trouv tou seki bon." "

27 O mon garson! pa mars lor sime san zarm, parski to pa kone kan lennmi pou zwenn twa, pou ki to kapav pare pou li.

28 O mon garson! pa vinn kouma enn pie touni, san fey ki pa pouse, me vinn kouma enn pie kouver ar so bann fey ek so bann brans; parski dimoun ki pena ni fam, ni zanfan, li gagn dezoner dan lemonn e zot ena laenn pou li, parey kouma enn pie san fey e san frwi.

29 O mon garson! vinn kouma enn pie ki raport frwi dan bor sime, ki tou dimoun ki pase manz so frwi, e ki bann zanimo dan dezer repoz anba so lonbraz e manz so bann fey.

30 O mon garson! sak mouton ki kit so sime ek so bann konpagnon vinn manze pou loulou.

31 O mon garson! pa dir, "Mo segner enn kouyon e mwa mo saz," e pa rakont bann diskour linyorans ek foli, pangar li mepriz twa.

32 O mon garson! pa vinn enn parmi sa bann serviter ki zot sef dir, "Al lwin ar nou," me vinn enn parmi bann ki dir, "Vinn koste ar nou."

33 O mon garson! pa kares to esklav dan prezans so konpagnon, parski to pa kone kisannla parmi zot pou ena plis valer pou twa alafin.
34 O mon garson! pa per to Segner ki finn kre twa, pangar Li res trankil devan twa.
35 O mon garson! fer to koze vinn zoli e fer to lalang vinn dou; e pa les to konpagnon mars lor to lipie, pangar li mars lor to lestoma enn lot fwa.
36 O mon garson! si to bat enn dimoun saz ar enn parol sazes, li pou kasiet dan so lestoma kouma enn sans laont sibtil; me si to bat ignoran ar enn baton li pa pou ni konpran ni tande.
37 O mon garson! si to avoy enn dimoun saz pou to bann bezwin, pa donn li boukou lord, parski li pou fer to zafer kouma to anvi: e si to avoy enn kouyon, pa donn li lord, me al tomem e fer to zafer, parski si to donn li lord, li pa pou fer seki to anvi. Si zot avoy twa lor enn biznes, prese pou akonplir li vit.
38 O mon garson! pa fer enn lennmi enn zom pli for ki twa, parski li pou pran to mezir, e so vanzans lor twa.
39 O mon garson! fer enn leprev lor to garson, ek to serviter, avan ki to konfie zot to bann dibien, pangar zot fer enn kout fwet ar zot; parski seki ena lame plen apel saz, mem si li bet ek ignoran, e seki ena lame vid apel pov, ignoran, mem si li prens bann saz.
40 O mon garson! Mo finn manz enn kolosin, mo finn aval aloes, e mo pa finn trouv nanye pli amer ki lapovrete ek mankman.
41 O mon garson! montre to garson frigalite ek lafaminn, pou ki li kapav fer bien dan zestyon so lakaz.
42 O mon garson! pa ansegn bann ignoran langaz bann saz, parski sa pou enn fardo pou li.
43 O mon garson! pa montre to kondision ar to kamarad, pangar li mepriz twa.
44 O mon garson! aveg leker pli grav ki aveg lizie, parski aveg lizie kapav gide tigit par tigit, me aveg leker pa gide, e li kit sime drwat, e li al dan enn sime kourbe mwayin.
45 O mon garson! li pli bon ki enn dimoun fer so lipie tonbe ki enn n ar so lalang.
46 O mon garson! enn kamarad ki pre li pli bon ki enn frer pli ekselan ki lwin.
47 O mon garson! bote disparet me laprantisaz dire, e lemonn diminie e vinn dan vid, me enn bon nom ni vinn dan vid ni diminie.
48 O mon garson! dimoun ki pena repo, so lamor ti meyer ki so lavi; ek son plore pli bon ki son sante; parski lapenn ek plore, si ena lakrint pou Bondie dan zot, pli bon ki son sante ek lazwa.
49 O mon zanfan! kwis enn krapo dan to lame meyer ki enn ous dan marmit to vwazen; ek enn mouton ki pre ar twa, li pli bon ki enn bef ki lwin; ek enn moineau dan to la main, li pli bon ki mil moineau ki pé envolé; e lapovrete ki ramase li meyer ki fann boukou provizion; ek enn renar vivan vomie ki enn lion mor; ek enn liv lalenn pli bon ki enn liv rises, mo pe rod dir lor ek larzan; parski lor ek larzan kasiet ek kouver dan later, e pa trouve; me lalenn res dan bazar e li trouve, e li enn bote pou seki met li.
50 O mon garson! enn ti fortinn vomie ki enn fortinn eparpiye.
51 O mon garson! enn lisien vivan vomie ki enn pov mor.
52 O mon garson! enn pov ki fer seki bon, li vomie ki enn ris ki finn mor dan so pese.
53 O mon garson! gard enn parol dan to leker, e li pou boukou pou twa, e fer atansion perdi to devwal sekre to kamarad.
54 O mon garson! pa les enn mo sorti dan to labous avan ki to finn pran konsey avek to leker. Ek pa debout ant bann dimounn ki pe dispit, parski depi enn move parol ena lager, e depi lager ena lager, e depi lager ena lager, e ou pou oblize rann temwagnaz; me galoupe depi laba e al repoze."
55 O mon garson! pa reziste kont enn zom pli for ki twa, me gagn enn lespri pasians, landirans ek enn kondwit drwat, parski pena nanye pli ekselan ki sa.
56 O mon garson! pa ena laenn pou to premie kamarad, parski deziem-la kapav pa dire.
57 O mon garson! vizit bann pov dan so soufrans, e koz lor li dan prezans Soultan, e fer to dilizans pou sov li depi labous lion.
58 O mon garson! pa rezwir lamor to lennmi, parski apre enn ti moman to pou vinn so prosin, e seki boufonn twa to pou respekte ek onor e to pou dir li bonzour avan.
59 O mon garson! si dilo ti pou res trankil dan lesiel, e enn korbo nwar ti pou vinn blan, e lamir ti pou vinn dou kouma dimiel, lerla bann ignoran ek bann kouyon ti pou konpran e vinn saz.
60 O mon garson! si to anvi vinn saz, gard to lalang pou pa koz manti, to lame pou pa kokin, e to lizie pou pa get lemal; lerla to pou apel saz."
61 O mon garson! les dimoun saz bat twa ar enn baton, me pa les dimoun bet vers twa ar pom dou. Ena limilite dan to zenes e to pou gagn loner dan to vie zour.
62 O mon garson! pa reziste personn pandan so pwisans, ni enn larivier pandan so inondasion.
63 O mon garson! pa pressé dan mariage enn femme, parski si li passe bien, li pou dire: 'Mo seigneur, prend bann disposition pou moi'; e si li vinn move, li pou donn enn not lor seki ti lakoz sa.
64 O mon garson! seki elegan dan so linz, li parey dan so koze; ek seki ena enn laparans mesan dan so labiyman, li osi parey dan so koze.
65 O mon garson! si to finn komet enn vol, fer Soultan kone, e donn li enn par ladan, pou ki to kapav delivre ar li, parski sinon to pou sibir lamertim.
66 O mon garson! fer kamarad ar dimoun ki so lame satisfe ek ranpli, e pa fer kamarad ar dimoun ki so lame ferme ek fin.
67 Ena kat zafer kot ni lerwa, ni so larme pa kapav an sekirite: lopresyon par vizir, ek move guvernman, ek perversyon volonte, ek tirani lor size; ek kat kiksoz ki pa kapav kasiet: seki pridan, seki bet, seki ris, ek seki pov.'

SAPIT 3

Ahikar pran so retret depi partisipasion aktiv dan bann zafer leta. Li livre so bann dibien ar so neve tret. Ala zistwar extraordiner kouma enn profigater ingra vinn enn foser. Enn konplo intelizan pou anmele Ahikar fer li kondane a mor. Aparaman lafin Ahikar.

1 Koumsa ki Haiqâr ti dir, e ler li ti fini sa bann lord ek proverb la ar Nadan, garson so ser, li ti mazine ki li ti pou gard zot tou, e li pa ti kone ki olie sa li ti pe montre li fatig ek mepri ek boufonnri.

2 Apre sa, Haiqâr ti asize dan son lakaz e ti livre Nadan tou son bann byen, bann lesklav, bann servant, bann seval, bann bef, e tou lezot keksoz ki i ti posede e gannyen; e pouvwar pou invit ek defann ti res dan lame Nadann.

3 E Haiqâr ti pe asize dan son lakaz, e tanzantan Haiqâr ti al rann son omaz lerwa, e retourn kot li.

4 Asterla kan Nadan ti realize ki pouvwar pou demann ek defann ti dan so prop lame, li ti mepriz pozision Haiqâr e ti boufonn li, e ti koumans blanm li sak fwa ki li ti aparet, an dizan, 'Mo tonton Haiqâr dan so dotaz,' ek li pa konn nanie asterla.'

5 E i ti konmans bat bann lesklav ek bann servant, e vann bann seval ek bann samo e fer depans avek tou sa ki son tonton Haiqâr ti annan.

6 E ler Haiqâr ti vwar ki i pa ti annan okenn konpasyon pour son bann serviter ni pour son lakour, i ti leve e pourswiv li dan son lakaz, e anvoy enform lerwa ki i ti'n fann son bann byen ek son provizyon.

7 Lerwa ti leve e ti apel Nadan e ti dir li: 'Pandan ki Haiqâr ankor an bonn sante, personn pa pou diriz son bann byen, ni son lakour, ni son bann posesyon.'

8 E lanmen Nadan ti ganny leve avek son tonton Haiqâr ek tou son bann byen, e antretan i pa ti antre ni sorti, ni dir li bonzour.

9 Lerla Haiqâr ti repanti pou so travay dir avek Nadan, garson so ser, e li ti kontinie bien sagren.

10 Nadan ti annan en pti frer ki ti apel Benuzârdân, alor Haiqâr ti pran li dan plas Nadan, e ti elve li e onor li avek en gran loner. Li ti livre li tou so dibien e ti fer li vinn gouverner so pale.

11 Aprezan ler Nadan ti realize ki ti'n arive, i ti ganny zalouzi ek zalouzi, e i ti konmans konplent avek tou dimoun ki ti kestyonn li, e boufonn son tonton Haiqâr, an dizan: 'Mon tonton in sas mwan dan son lakaz, e in ti prefer mo frer ki mwa, me si Bondie Treo donn mwa pouvwar, mo pou amenn maler lor li kot li pou mor.'

12 E Nadann ti kontinyen reflesir lo ki lobstak ki i ti kapab kree pour fer li tonbe. Apre enn ti moman, Nadann ti repran sa dan so lespri e li ti ekrir enn let pou Akis, garson Shah saz, lerwa Pers.

13 'Lape, lasante, lafors ek loner sorti kot Senakerib lerwa Lasiri ek Niniv, e sorti kot son vizir ek son sekreter Haiqâr pou ou, O gran lerwa! Les ena enn sou ant twa ek mwa.

14 E kan sa let i ariv kot ou, si ou leve e al vitman dan laplenn Nisrîn, Lasiri, e Niniv, mon pou livre ou rwayonm san lager e san laranzman lager.'

15 I ti osi ekrir en lot let o non Haiqâr pour Faraon lerwa Lezip. 'Ki ena lape ant twa ek mwa, O lerwa pwisan!

16 Si ler sa let i ariv kot ou, ou leve e al Lasiri ek Niniv dan laplenn Nisrin, mon pou livre ou rwayonm san lager e san lager.'

17 E lekritir Nadan ti parey avek lekritir son tonton Haiqâr.

18 Apre i ti pliy sa de let, e sele zot avek sele son tonton Haiqâr; zot ti kanmem dan pale lerwa.

19 Lerla li ti ale e li ti ekrir enn let parey depi lerwa pou so tonton Haiqâr: 'Lape ek lasante pou mo Vizier, mo Sekreter, mo Sanseler, Haiqâr.

20 O Haiqâr, kan sa let-la ariv kot twa, rasanble tou bann solda ki avek twa, e les zot parfe dan linz ek dan kantite, e amenn zot kot mwa sinkiem zour dan laplenn Nisrîn.

21 Ler ou ava war mwan pe vin ver ou, depese e fer larme bouz kont mwan parey en lennmi ki anvi lager kont mwan, akoz mon annan bann anbasader Faraon, lerwa Lezip avek mwan, pour ki zot kapab vwar lafors nou larme ek kapav per nou, parski zot nou bann lennmi ek zot ena laenn pou nou.'

22 Apre i ti sele sa let e anvoy li Haiqâr par enn bann serviter lerwa. Li ti pran lot let ki li ti finn ekrir e li ti fann li devan lerwa e li ti lir li pou li e li ti montre li sele.

23 E ler lerwa ti tann sa ki ti dan sa let, i ti konfize avek en gran konfizyon e i ti ankoler avek en gran e feros lakoler, e i ti dir, 'Ah, mon'n montre mon lasazes! ki mo finn fer Haiqâr ki li finn ekrir sa bann let-la pou mo bann lennmi? Eski samem mo rekonpans depi li pou bann bienfe ki mo finn fer pou li?'

24 Nadann ti dir li, 'Pa trakase, O lerwa! pa ankoler, me anou al dan laplenn Nisrîn e gete si zistwar-la vre ouswa non.'

25 Senkyenm zour, Nadann ti leve e pran lerwa, son bann solda ek vizir, e zot ti al dan dezer dan laplenn Nisrin. Lerwa gete, ek gete! Haiqâr ek larme ti finn met an-ord.

26 E ler Haiqâr ti vwar ki lerwa ti la, i ti aprose e fer sinyal avek larme pou bouze parey dan lager e pou lager kont lerwa parey ti'n ganny trouve dan let, i pa ti konnen ki trou Nadan ti'n fouye pou li.

27 E ler lerwa ti vwar aksyon Haiqâr i ti ganny sere par lenkyetid, lafreyer ek konfizyon, e i ti ankoler avek en gran lakoler.

28 Nadann ti dir li, 'Mon senyer lerwa, ou'n vwar! ki sa malere la finn fer? me pa ankoler e pa sagrin ni soufer, me al dan to lakaz e asiz lor to tronn, e mo pou amenn Haiqâr kot twa atase ek ansenn avek lasenn, e mo pou pous to lennmi depi twa san travay dir.'

29 Lerwa ti retourn lo son tronn, ankoler akoz Haiqâr, e i pa ti fer nanryen kont li. Ek Nadan finn al ver Haiqâr ek finn dir li, 'W'allah, O mo tonton! Lerwa vremem rezwir dan twa avek enn gran lazwa e li remersie twa pou fer seki li finn komann twa.

30 Aprezan i'n anvoy mwan kot ou pour ki ou fer bann solda al fer zot devwar e vin kot li ou menm avek ou lanmen anmare deryer ou e ou lipye ansennen, pour ki

bann anbasader Faraon i kapab vwar sa, e ki lerwa i kapab zot ek zot lerwa ti per.’

31 Lerla Haiqâr ti reponn e ti dir, 'Ekoute se obeir.' Li leve toutswit, li atas so lame deryer li, li atas so lipie ar lasenn.

32 Nadann ti pran li e al avek li kot lerwa. E kan Haiqâr finn rant dan prezans lerwa li finn prosterne devan li lor later, e finn swet lerwa pouvwar ek lavi eternel.

33 Lerla lerwa ti dir, 'O Haiqâr, mo Sekreter, Gouverner mo bann zafer, mo Sanseler, dirizan mo Leta, dir mwa ki dimal mo finn fer twa ki to finn rekonpans mwa par sa vilen aksion la.'

34 Apre sa, zot ti montre li sa bann let ki ti’n ganny ekri avek son sele. E kan Haiqâr finn trouv sa, so bann manb finn tranble e so lalang finn atase deswit, e li pa finn kapav dir enn mo par laper; me li ti bes so latet ver later e li ti bet.

35 E ler lerwa ti vwar sa, i ti asire ki sa keksoz ti sorti kot li, e i ti leve deswit e donn lord pour touy Haiqâr e pour tap son likou avek lepe an deor lavil.

36 Lerla Nadan ti kriye e ti dir, 'O Haiqâr, O figir nwanr! ki itil pou twa to meditasion ouswa to pouvwar pou fer sa aksion-la anver lerwa?'

37 Koumsa ki sa rakonter zistwar i dir. Ek nom sa epeser-la ti Abu Samîk. Ek lerwa ti dir li, ‘O epeser! leve, ale, koup likou Haiqâr kot laport so lakaz, e zet so latet depi so lekor san koude.'

38 Apre sa, Haiqâr ti azenou devan lerwa e dir, ‘Ki mon senyer lerwa viv pour touzour! e si to anvi touy mwa, les to swe realize; e mo kone ki mo pa koupab, me move dimoun la bas pou rann kont so mesanste; malgre sa, O mo senyer lerwa! Mo sipliy twa ek to lamitie, permet sa epeser-la donn mo lekor mo bann esklav, pou ki zot kapav anter mwa, e les to esklav vinn to sakrifis.'

39 Lerwa ti leve e donn lord sa gerye pour fer avek li sa ki i ti anvi.

40 Deswit i ti donn lord son bann serviter pou atrap Haiqâr ek sa epeser e al avek li touni pou zot kapab touy li.

41 E ler Haiqâr ti konnen ki i ti pou ganny touye, i ti anvoy kot son madanm, e dir li, 'Sorti e zwenn mwan, e les mil zenn vyerz avek ou, e abiy zot dan bann rob mov e laswa pou ki zot kapav plor mwa avan mo lamor.

42 Prepar en latab pour sa zonm lepe ek son bann serviter. Ek melanz boukou divin, pou ki zot kapav bwar.’

43 I ti fer tou sa ki i ti'n ordonn li. Ek li ti bien saz, malen, ek pridan. Ek li finn inifie tou kourtwazi ek laprantisaz posib.

44 Ler larme lerwa ek sa zonm ti arive, zot ti trouv latab annord, diven ek bann manze deliks, e zot ti konmans manze e bwar ziska zot ti sou.

45Lerla Haiqâr ti amenn sa epeser-la enn kote lafoul e li ti dir, 'O Abu Samîk, eski to pa kone ki kan lerwa Sarhadom, papa Senakerib, ti anvi touy twa, mo ti trap twa e ti kasiet twa dan enn sertenn plas ziska ki koler lerwa finn diminie e li finn dimann twa?

46 Ler mon ti anmenn ou devan li, i ti dan lazwa akoz ou.

47 E mon konnen ki lerwa pou regrete akoz mwan e i pou ankoler avek en gran lakoler konsernan mon egzekisyon.

48 Annefe, mon pa koupab, e ler ou pou prezant mwan devan li dan son pale, ou pou rankontre en gran sans, e ou pou konnen ki Nadann, garson mon ser, in anbet mwan e in fer sa move aksyon avek mwan, e i pou arive lerwa pou repanti ki li finn touy mwa; e aster mo ena enn kavo dan zardin mo lakaz, e personn pa kone.

49 Kasyet mwan ladan avek konnesans mon fanm. Ek mo ena enn esklav dan prizon ki merit lamor.

50 Anmenn li deor, abiy li dan mon lenz e donn lord bann serviter pour touy li ler zot sou. Zot pa pou kone kisannla zot pe touye.

51 Zet son latet 100 met avek son lekor e donn son lekor mon bann lesklav pour zot anter li. Ek to pou finn ramas enn gran trezor ar mwa.

52 E apre sa epeser ti fer parey Haiqâr ti'n komann li, e i ti al kot lerwa e dir li, 'Ki ou latet viv pour touzour!'

53 Lerla, madam Haiqâr ti les li dan landrwa kasiet sak semenn seki ti ase pou li, e personn pa ti kone apart limem.

54 E zistwar ti ganny raporte e repete e propaze partou lo ki mannyer Haiqâr saz ti ganny touye e mor, e tou dimoun sa lavil ti plere pour li.

55 E zot ti plere e dir: 'Maler pour ou, O Haiqâr! ek pou to laprantisaz ek to kourtwazi! Kouma li tris lor twa ek lor to konesans! Kot kapav trouv enn lot kouma twa? e kot kapav ena enn zom sitan entelizan, sitan edike, sitan kalifie dan gouvernman ki resanble twa pou ki li kapav ranpli to plas?'

56 Me lerwa ti pe repantir konsernan Haiqâr, e son repantans pa ti ed li nanryen.

57 Lerla li ti apel Nadan e li ti dir li, 'Al pran to bann kamarad ar twa e fer enn dey ek enn plore pou to tonton Haiqâr, e plengne pou li kouma labitid, an fezan loner so memwar.'

58 Me ler Nadann, en dimoun bet, enyoran, leker dir, ti al kot lakaz son tonton, i pa ti ni plere, ni sagren, ni plere, me i ti rasanble bann dimoun san leker e dezobeisan e konmans manze e bwar.

59 E Nadan ti konmans atrap bann servant ek bann lesklav ki ti pour Haiqâr, e ti anmar zot e tortir zot e bat zot avek en kou for.

60 I pa ti respekte fanm son tonton ki ti’n elve li parey son prop garson, me i ti oule ki i tonm dan pese ansanm avek li.

61 Me Haiqâr ti'n ganny koupe dan landrwa kasyet, e i ti tann son bann lesklav ek son bann vwazen plere, e i ti loue Bondye Tre O, sa Enn ki annan Mizerikord, e i ti remersye, e i ti toultan priye e sipliy Bondye Tre O .

62 E sa epeser ti vin tanzantan kot Haiqâr letan i ti dan milye landrwa kasyet: e Haiqâr ti vin sipliy li. Ek li ti rekonfort li ek ti swet li delivrans.

63 E kan zistwar ti raporte dan lezot pei ki Haiqâr Saz ti'n ganny touye, tou bann lerwa ti sagren e ti mepriz lerwa Senakerib, e zot ti plennyen Haiqâr ki ti rezoud bann devinette.

SAPIT 4

"Bann devinette lor Sphinx." Ki ti vrai-mem arrive Ahikar. So retour.

1 E kan lerwa Lezip ti'n fer sir ki Haiqâr ti'n ganny touye, i ti leve deswit e ekrir en let pour lerwa Senakerib, pour rapel li ladan 'lape, lasante, lafors ek loner ki nou swete spesyalman pour ou, mo frer bieneme, lerwa Senakerib.

2 Mon ti anvi konstrir en sato ant lesyel ek later, e mon oule ki ou anvoy mwan en zonm saz e malen pour konstrir li pour mwan, e reponn tou mon bann kestyon, e pour ki mon kapab ganny tax ek tax ladwann Lasiri pandan trwa-z-an.'

3 Apre, i ti sele sa let e anvoy li kot Senakerib.

4 I ti pran li e lir li e donn li son bann vizier ek bann nob son rwayonm, e zot ti konfize e onte, e i ti ankoler avek en gran lakoler, e i ti konfize ki mannyer i ti pou azir.

5 Alor, i ti rasanble bann vyeyar, bann zonm savan, bann saz, bann filozof, bann deviner, bann astrolog, tou dimoun ki ti dan son pei. al get Faraon, lerwa Lezip, ek reponn li so bann kestion?'

6 Zot ti dir li, 'Nou senyer lerwa! kone ki pena personn dan to rwayom ki konn sa bann kestion-la apart Haiqâr, to vizir ek sekreter.

7 Me nou, nou pa konn sa, eksepte Nadann, garson son ser, akoz i ti ansenny li tou son lasazes, ledikasyon ek konnesans. Apel li kot twa, kitfwa li kapav delarg sa ne dir-la.'

8 Alor, lerwa ti apel Nadann e dir li, Get sa let e konpran ki i annan ladan. Kan Nadann ti lir li, li ti dir, 'O mo Segner! kisannla kapav konstrir enn sato ant lesiel ek later?'

9 E ler lerwa ti tann diskour Nadan, i ti sagren avek en gran sagren, e i ti desann lo son tronn e asiz dan lasann, e i ti konmans plere e plennyen lo Haiqâr.

10 Zot ti pe dir, 'O mon lapenn! O Haiqâr, ki ti konn bann sekre ek bann devinette! maler lor mwa pou twa, O Haiqâr! O profeser mo pei ek sef mo rwayom, kot mo pou trouv twa? O Haiqâr, O profeser mo pei, kot mo pou tourne pou twa? maler lor mwa pou twa! kouma mo finn detrir twa! e mo ti ekout koze enn garson bet, ignoran san konesans, san relizion, san virilite.

11 Ah! ek ankor Ah pou momem! kisannla kapav donn twa mwa zis pou enn fwa, ouswa fer mwa kone ki Haiqâr vivan? e mo ti pou donn li lamwatie mo rwayom.

12 Kot sa mon sorti? Ah, Haiqâr! pou ki mo kapav trouv twa zis pou enn fwa, pou ki mo kapav pran mo regar ar twa, e pran twa plezir.

13 Ah! O mo lapenn pou twa pou toultan! O Haiqâr, kouma mo finn touy twa! e mo pa finn res dan to ka ziska ki mo finn trouv lafin sa zafer-la.'

14 Lerwa ti kontinyen plere aswar konman lizour. Asterla kan epeser-la finn trouv koler lerwa ek so sagrin pou Haiqâr, so leker finn adousi anver li,, e li finn koste dan so prezans e finn dir li:

15 'O mon senyer! donn lord to bann serviter pou koup mo latet.' Lerla lerwa ti dir li: 'Maler lor twa, Abu Samîk, ki to fot?'

16 Sa zonm lepe ti dir li, 'O mon met! tou esklav ki azir kont parol so met pou touye, e mo finn azir kont to komannman.'

17 Lerwa ti dir li. 'Maler lor twa, O Abu Samîk, dan ki to finn azir kont mo komannman?'

18 Sa zonm lepe ti dir li, 'O mon senyer! to finn donn mwa lord pou touy Haiqâr, e mo ti kone ki to pou repanti pou li, e ki li finn fer enn ditor, e mo finn kasiet li dan enn sertenn plas, e mo finn touy enn so bann esklav, e aster li an sekirite dan sitern, e si to donn mwa lord mo pou amenn li kot twa.'

19 Lerwa ti dir li. 'Maler lor twa, O Abu Samîk! to finn boufonn mwa e mo to senyer.'

20 Sa zonm lepe ti dir li, 'Non, me par lavi ou sef, O mon senyer! Haiqâr an sekirite ek vivan.'

21 E ler lerwa ti tann sa parol, i ti santi li sir sa zafer, e son latet ti naze, e i ti evanwi avek lazwa, e i ti donn lord pour anmenn Haiqâr.

22 I ti dir avek sa zonm lepe, 'O serviter ki ou kapab fer konfyans! si to koze vre, mo ti pou anvi anrisir twa, e elev to dinite lao tou to bann kamarad.'

23 E sa epeser ti ale avek lazwa ziska ki i ti ariv kot lakaz Haiqâr. Li finn ouver laport landrwa kasiet, li finn desann e li finn trouv Haiqâr pe asize, pe loue Bondie, e pe remersie Li.

24 I ti kriy avek li, an dizan, 'O Haiqâr, mon anmenn pli gran lazwa, ek boner, ek plezir!'

25 E Haiqâr ti dir li, 'Ki nouvel, O Abu Samîk?' Li ti rakont li tou lor Faraon depi koumansman ziska lafin. Lerla li ti pran li, li ti al get lerwa.

26 Ler lerwa ti get li, i ti vwar li dan en leta pov, son seve ti'n vin long parey bann zannimo sovaz e son zong parey grif en leg, e ki son lekor ti'n sal avek lapousyer e kouler so figir ti finn sanze ek ti finn fonn e aster li ti kouma lasann.

27 Ler lerwa ti vwar li, i ti sagren e deswit i ti leve, anbras li e anbras li, plere pour li e dir: 'Loue Bondye! ki finn fer twa retourn ver mwa.'

28 Apre sa, i ti rekonfort li e rekonfort li. Li ti tir so rob, li ti met li lor sa epeser la, li ti bien zanti ar li, li ti donn li enn gran rises, li ti fer Haiqâr repoze.

29 Apre sa, Haiqâr ti dir lerwa, 'Ki mon senyer lerwa viv pour touzour! Sa se bann aksion bann zanfan lemond. Mo finn elve enn pie palmis pou mo kapav apiy lor la, e li finn kourbe agos, e finn zet mwa anba.

30 Me, O mon Senyer! depi ki mo finn aparet divan twa, pa les twa trakase! Ek lerwa ti dir li: 'Beni Bondie, ki finn montre mizerikord pou twa, e finn kone ki to finn fer ditor, e finn sov twa e finn delivre twa pou ki to pa touy twa.

31 Me al dan en bennyen tyed, raz ou latet, koup ou zong, sanz ou lenz, e amize pour 40 zour, pour ki ou kapab fer ou lekor dibyen e amelyor ou kondisyon e kouler ou figir kapav retourn kot twa.'

32 Lerla lerwa ti tir so rob ser, li ti met li lor Haiqâr, e Haiqâr ti remersie Bondie e ti prostern devan lerwa, e ti al dan so lakaz dan lazwa ek lazwa, pe loue Bondie Treo.

33 Bann dimoun dan son lakour ti dan lazwa avek li, son bann zanmi ek tou dimoun ki ti tande ki i ti vivan ti dan lazwa osi.

SAPIT 5

Let bann "devinette" finn montre Ahikar. Bann garson lor bann leg. Premie vwayaz dan "avion". Al Lezip. Ahikar, etan enn zom sazes li osi ena enn sans limour. (Verse 27).

1 Izaak ti fer parey lerwa ti'n ordonn li e i ti repoze pour 40 zour.

2 Apre sa, i ti abiy son zoli lenz e i ti al kot lerwa avek son bann lesklav deryer e devan li, dan lazwa e dan lazwa.

3 Me ler Nadann, garson son ser, ti remark sa ki ti pe arive, lafreyer ti pran li e i ti konfize e i pa ti konnen ki pour fer.

4 E ler Haiqâr ti vwar sa, i ti antre dan prezans lerwa e dir li bonzour, e i ti reponn bonzour, e fer li asiz obor li, an dizan:

'O mo cher Haiqâr! get sa bann let ki lerwa Lezip finn avoy nou, apre ki li finn tande ki to finn mor.

5 Zot in provok nou e ranport laviktwar lo nou e en kantite zabitan nou pei in sove pour al Lezip akoz zot per taks ki lerwa Lezip in demann nou.

6 Lerla Haiqâr ti pran let la e ti lir li e ti konpran so konteni.

7 Apre sa, i ti dir avek lerwa. ‘Pa ankoler, O mo senyer! Mo pou al Lezip, e mo pou retourn Faraon bann repons, e mo pou montre li sa let la, e mo pou reponn li konsernan bann tax, e mo pou avoy tou bann ki finn sove; e mo pou met to bann lennmi onte avek led Bondie Treo, e pou boner to rwayom.'

8 E ler lerwa ti tann sa diskour sorti kot Haiqâr i ti dan lazwa avek en gran lazwa, e son leker ti ouver e i ti montre li faver.

9 E Haiqâr ti dir lerwa: 'Donn mwan en retar karant zour pou ki mon kapab konsider sa kestyon e zer li.' Ek lerwa ti permet sa.

10 E Haiqâr ti al kot li, e i ti donn lord bann saser pou atrap de zenn leg pou li, e zot ti atrap zot e anmenn zot kot li: e i ti donn lord bann tiser lakord pou tres de kab koton pou li, sakenn de mil met longer, e li ti fer amenn bann sarpantie e li ti donn zot lord pou fer de gran bwat, e zot ti fer sa.

11 Apre sa, i ti pran de pti garson, e tou le zour i ti sakrifye bann pti mouton, nouri bann leg ek bann garson, e fer bann garson mont lo ledo bann leg, e i ti anmar zot avek en ne ferm e atas sa lakord avek lipye bann leg, e les zot anvole lao tigit par tigit toulezour, ziska enn distans dis met, ziska ki zot abitie e edike lor la; e zot finn monte tou longer lakord-la ziska ki zot finn ariv dan lesiel; bann garson-la pe lor zot ledo. Lerla li ti atir zot ver li.

12 E ler Haiqâr ti vwar ki son dezir ti'n ganny akonplir i ti donn lord bann garson ki ler zot ti pou ganny anmennen anler dan lesyel zot ti pou kriye, an dizan:

13 ‘Anmenn larzil ek ros pour nou konstri en pale pour lerwa Faraon, akoz nou pares.’

14 E Haiqâr pa ti zanmen fini antrenn zot e fer zot lexersis ziska ki zot ti'n ariv o pwen (konpetans) pli o posib.

15 Apre, i ti kit zot e al kot lerwa e dir li, ‘O mon senyer! travay la finn fini dapre to dezir. Leve ar mwa pou mo kapav montre twa sa mervey-la.’

16 Alor lerwa ti sote e ti asiz avek Haiqâr e ti al dan en landrwa larz e ti anvoy dimoun pou anmenn bann leg ek bann garson, e Haiqâr ti atas zot e ti larg zot dan ler tou longer lakord, e zot ti konmans kriye parey li ti finn ansegn zot. Lerla li ti atir zot ver li e li ti met zot dan zot plas.

17 E lerwa ek bann ki ti avek li ti etonnen avek en gran mervey: e lerwa ti anbras Haiqâr ant son de lizye e dir li, 'Al anpe, O mon byenneme! O fierte mo rwayom! al l’Égypte ek reponn bann question ki Faraon demann li ek gagne la victoire lor li par la force Bondié Treo.’

18 Apre sa, i ti dir li orevwar, pran son bann solda, son larme, bann zennonm ek bann leg e al ver bann landrwa reste Lezip; e kan li ti finn arive, li ti tourn ver pei lerwa.

19 Ler lepep Lezip ti aprann ki Senakerib ti'n anvoy en zonm dan son Konsey Prive pour koz avek Faraon e reponn son bann kestyon, zot ti anons sa nouvel avek lerwa Faraon e i ti anvoy en group son bann Konseye Prive pour anmenn li devan li .

20 I ti al devan Faraon e prosternen devan li parey i apropriye pour bann lerwa.

21 I ti dir li: ‘O mon senyer lerwa! Lerwa Senakerib salye twa ar lape, pwisans ek loner an abondans.

22 I'n anvoy mwan, ki enn son bann lesklav, pour reponn ou bann kestyon e akonplir tou sa ki ou demande, akoz ou'n anvoy en zonm kot mon senyer lerwa ki pou konstri en pale pour ou ant lesiel ek later.

23 Avek led Bondye Tre O, ou faver nob ek pwisans mon senyer lerwa, mon pou konstri sa lavil pour ou parey ou oule.

24 Me, mon senyer lerwa! seki ou finn dir ladan lor bann tax Lezip pandan trwa-z-an--asterla stabilite enn rwayom se lazistis strik, e si ou gagne e mo lame pena okenn konpetans pou reponn ou, lerla mo senyer lerwa pou avoy ou tax ki to finn mansione.

25 E si mon'n fini reponn ou dan ou bann kestyon, ou pou reste pour anvoy tou sa ki ou'n mansyonnen avek mon senyer lerwa.'

26 Ler Faraon ti antann sa parol, i ti etonnen e konfize akoz son lalang ti fran e sa ki i ti koz lo la.

27 Lerwa Faraon ti dir li, ‘O! kouma to apele?' Li ti dir, 'To serviter se Abiqâm, e mwa mo enn ti fourmi parmi bann fourmi lerwa Senakerib.'

28 Faraon ti dir li, ‘Eski ou senyer pa ti annan en pli gran dinite ki ou, ki i ti anvoy mwan en pti fourmi pour reponn mwan e koz avek mwan?’

29 E Haiqâr ti dir li, 'O mon senyer lerwa! Mo ti pou kontan Bondie Treo ki mo kapav akonplir seki dan to lespri, parski Bondie avek bann feb pou ki Li kapav konfonn bann for.'

30 Apre, Faraon ti donn lord pour prepar en lakaz pour Abikanm e fourni li manze, manze, bwar ek tou sa ki i ti bezwen.
31 E ler i ti'n fini, trwa zour apre, Faraon ti met en lenz mov ek rouz e i ti asiz lo son tronn, e tou son bann vizier ek bann gran dimoun dan son rwayonm ti pe debout avek zot lanmen krwaze, zot lipye pros avek kanmarad, e zot latet bese.
32 Faraon ti anvoy sers Abikam, e ler i ti prezant li devan li, i ti prosternen devan li e anbras later devan li.
33 Lerwa Faraon ti dir li, ‘Abikanm, lekel ki mon ete? ek bann nob mo rwayom, ar kisannla zot resanble?'
34 E Haiqâr ti dir li, 'O mon senyer fanmir mwan, ou parey zidol Bel, e bann nob ou rwayonm i parey son bann serviter.'
35 I ti dir li, 'Ale e retourn isi demen.' Alor Haiqâr finn ale kouma lerwa Faraon finn donn li lord.
36 Son lannmen, Haikar ti al devan Faraon, prosternen e debout devan lerwa. Faraon ti met enn rob kouler rouz, e bann nob ti met enn linz blan.
37 E Faraon ti dir li, ‘O Abiqâm, lekel ki mon ete? ek bann nob mo rwayom, ar kisannla zot resanble?'
38 Abikanm ti dir li, ‘O mon senyer! to kouma soley, ek to bann serviter kouma so bann reyon.’ Faraon ti dir li, 'Al dan to lakaz e vinn isi demin.'
39 Lerla Faraon ti donn lord so lakour pou met linz blan pir, e Faraon ti abiy parey zot e ti asiz lor so tronn, e li ti donn lord zot pou al sers Haiqâr. Lerla li rantre, li asiz devan li.
40 Faraon ti dir li, ‘Abikanm, lekel ki mon ete? ek mo bann nob, ar kisannla zot resanble?'
41 Abikanm ti dir li, ‘O mon senyer! to kouma lalinn, e to bann nob kouma bann planet ek bann zetwal.' Faraon ti dir li, 'Ale, e demin to la.'
42 Apre sa, Faraon ti donn lord son bann serviter pour met bann rob diferan kouler, e Faraon ti met en rob velour rouz, e i ti asiz lo son tronn, e ti donn lord zot pour al sers Abiqâm. Lerla li rantre, li prostern devan li.
43 I ti dir, ‘O Abiqâm, lekel ki mon ete? ek mo bann larme, ar kisannla zot resanble?’ Li ti dir, ‘O mo Segner! to kouma mwa Avril, e to bann larme kouma so bann fler.'
44 Ler lerwa ti antann sa, i ti dan en gran lazwa e i ti dir, ‘O Abiqâm! premie fwa to ti konpar mwa ar zidol Bel, e mo bann nob ar so bann serviter.
45 Dezyenm fwa, ou ti konpar mwan avek soley, e mon bann nob avek reyon soley.
46 Trwazyenm fwa ou ti konpar mwan avek lalin, e mon bann nob avek bann plannet ek bann zetwal.
47 E katriyenm fwa ou ti konpar mwan avek mwan Avril, e mon bann nob avek son bann fler. Me aster, O Abiqâm! dir mwa, to senyer, lerwa Senakerib, ar kisannla li resanble? ek so bann nob, ar kisannla zot resanble?’
48 E Haiqâr ti kriye avek en lavwa for e ti dir: 'Fer li lwen avek mwan pou fer mansyon mon senyer lerwa e ou ki pe asiz lo ou tronn. Me leve lor to lipie pou mo kapav dir twa kouma mo senyer lerwa resanble e kouma so bann nob resanble.’
49 Faraon ti sirprann akoz i ti koz lib e i ti koz avek lardyes. Lerla Faraon finn leve depi so tronn, e finn dibout devan Haiqâr, e finn dir li, 'Dir mwa asterla, pou ki mo kapav kone kisannla ou senyer lerwa resanble, ek so bann nob, ar kisannla zot resanble.'
50 E Haiqâr ti dir li: 'Mon senyer i Bondye lesyel, e son bann nob i bann zekler ek loraz, e kan i anvi divan i soufle e lapli i tonbe.
51 I donn lord loraz, e i ekler e lapli i tonbe, e i tenir soley, e i pa donn son lalimyer, e lalin ek bann zetwal, e zot pa fer letour.
52 I donn lord tanpet, e i soufle e lapli i tonbe e i kraz Avril e i detri son bann fler ek son bann lakaz.'
53 Ler Faraon ti antann sa parol, i ti vreman konfize e i ti ankoler avek en gran lakoler e i ti dir li: ‘O msye! dir mwa laverite, e fer mwa kone kisannla to ete vremem.'
54 I ti dir li laverite. 'Momem Haiqâr, sekreter, pli gran parmi bann Konseye Prive lerwa Senakerib, e momem so vizir ek Gouverner so rwayom, ek so Sanseler.'
55 I ti dir li, ‘Ou'n dir laverite dan sa parol. Me nou finn tann koz lor Haiqâr, ki lerwa Senakerib finn touy li, pourtan to paret vivan ek an bonn sante.'
56 E Haiqâr ti dir li, 'Wi, sa ti leka, me louanz Bondye, ki konn sa ki kasyet, parski mon senyer lerwa ti donn lord pour touy mwan, e i ti krwar parol bann zonm profligan, me Senyer ti delivre mwa, e beni seki fer Li konfians.'
57 E Faraon ti dir Haiqâr, 'Ale, e demen ou la, e dir mwan en parol ki mon pa'n zanmen tande avek mon bann nob, ni avek pep mon rwayonm ek mon pei.'

SAPIT 6

Sa trik-la reysi. Ahikar reponn sak kestion Faraon. Bann garson lor bann leg se klimaks lazourne. Wit, ki bien rar dan bann ansien Lekritir, finn revele dan Verse 34-45.
1 E Haiqâr ti al kot li ti reste, e ti ekrir en let, ki ti dir koumsa:
2 sorti kot Senakerib, lerwa Lasiri. ek Ninive pou Faraon, lerwa Lezip.
3 ‘Lape avek ou, O mon frer! e seki nou fer twa kone par sa se ki enn frer bizin so frer, e lerwa sakenn so kamarad, e mo lespwar depi twa se ki to pou pret mwa nef-san talan lor, parski mo bizin li pou nouritir sertin solda, pou ki, mo kapav depans li lor zot. Ek apre enn ti moman mo pou avoy twa.'
4 Apre, i ti pliy sa let e prezant li lannmen.
5 Ler i ti vwar sa, i ti etonnen e i ti dir li: “Vreman, mon pa’n zanmen tann en parol koumsa sorti kot personn.”
6 Lerla Haiqâr ti dir li, 'Vremem sa se enn det ki ou dwa mo senyer lerwa.'
7 E Faraon ti aksepte sa, an dizan, 'O Haiqâr, i parey ou ki onnet dan servis bann lerwa.
8 Beni Bondye ki'n fer ou vin parfe dan lasazes e ki'n dekore ou avek filozofi ek konnesans.
9 E aster, O Haiqâr, ena seki nou anvi depi twa, ki to bizin konstrir kouma enn sato ant lesiel ek later.'
10 Lerla Haiqâr ti dir, 'Ekoute se obeir. Mo pou konstrir enn sato pou twa dapre to volonte ek swa; me, O mo

senyer mo pe prepar nou lalimier, ros, larzil ek travayer, e mo ena bann mason kalifie ki pou konstrir pou twa kouma to anvi.'
11 Lerwa ti prepar tou pour li e zot ti al dan en gran landrwa; e Haiqâr ek so bann garson finn vinn kot li, e li finn pran bann leg ek bann zenn zom avek li; e lerwa ek tou so bann nob finn ale e lavil antie finn rasanble, pou ki zot kapav gete ki Haiqâr pou fer.
12 Apre Haiqâr ti les bann leg sorti dan bann bwat, e ti atas bann zenn onm lo zot ledo, e ti atas bann lakord avek lipye bann leg, e ti les zot ale dan ler. Ek zot finn mont lao, ziska ki zot finn res ant lesiel ek later.
13 Bann garson ti konmans kriye: Anmenn bann brik, anmenn larzil pour ki nou kapab konstri pale lerwa, akoz nou pe debout san fer nanryen!
14 Lafoul ti etonnen e konfize e zot ti etonnen. Lerwa ek so bann nob ti etone.
15 E Haiqâr ek son bann serviter ti konmans bat bann travayer, e zot ti kriy pour bann solda lerwa, an dizan avek zot, 'Anmenn kot bann travayer kalifye sa ki zot anvi e pa anpes zot dan zot travay.'
16 Lerwa ti dir li, ‘Ou fou; kisannla kapav amenn kiksoz ziska sa distans-la?'
17 E Haiqâr ti dir li, 'O mon senyer! kouma nou pou konstrir enn sato dan lezer? e si mo senyer lerwa ti isi, li ti pou konstrir plizier sato dan enn sel zour.'
18 Faraon ti dir li, 'Al, O Haiqâr, kot ou reste e repoze, akoz nou'n aret konstrir sato, e demen vin kot mwan.'
19 Apre sa, Haiqâr ti al kot li e son lannmen i ti aparet devan Faraon. Ek Faraon finn dir, 'O Haiqâr, ki nouvel ena lor seval to senyer? parski kan li res dan pei Lasiri ek Niniv, ek nou bann seval tann so lavwa, zot zet zot tibaba.’
20 E ler Haiqâr ti tann sa diskour i ti ale e pran en sat, e anmar li e konmans fwet li avek en fwet vyolan ziska ki bann Ezipsyen ti tann sa, e zot ti al dir lerwa sa.
21 Faraon ti anvoy sers Haiqâr e ti dir li, 'O Haiqâr, akoz ou pe fwet sa bebet bet koumsa?'
22 E Haiqâr ti dir li, “Mon senyer lerwa! anverite li finn fer enn vilen aksion ar mwa, e li finn merit sa bate ek fwet-la, parski mo senyer lerwa Senakerib ti finn donn mwa enn bon kok, e li ti ena enn lavwa for e li ti konn bann ler lizour ek lanwit.
23 E sa sat ti leve sa swar menm e koup son latet e ale, e akoz sa aksyon mon'n tret li avek sa bate.'
24 Faraon ti dir li, 'O Haiqâr, mon vwar par tousala ki ou pe vin vye e ou dan ou lesklavaz, parski ant Lezip ek Niniv i annan swasant-wit parasang, e ki mannyer i'n ale sa swar e koup li latet to kok e retourne?'
25 E Haiqâr ti dir li, 'O mon senyer! si ti ena enn distans koumsa ant Lezip ek Niniv kouma to bann seval ti pou kapav tande kan seval mo senyer lerwa ti pe ronfle e ti pe zet zot piti? ek kouma lavwa seval-la kapav ariv ziska Lezip?’
26 Ler Faraon ti tann sa, i ti konnen ki Haiqâr ti'n reponn son bann kestyon.
27 E Faraon ti dir, 'O Haiqâr, mon anvi ou fer lakord avek disab lanmer pour mwan.'
28 E Haiqâr ti dir li, "O mon senyer lerwa! donn lord pour anmenn en lakord dan trezor pour mwan pour ki mon kapab fer enn parey."
29 Lerla Haiqâr ti al par deryer lakaz, e ti fouy bann trou dan lans brit lamer, e ti pran enn pogne disab dan so lame, disab-lamer, e kan soley ti leve, e ti penetre dan bann trou, li ti fane disab dan soley ziska ki li finn vinn koumadir finn trese kouma bann lakord.
30 E Haiqâr ti dir, 'Donn lord ou bann serviter pou pran sa bann lakord, e sak fwa ki ou anvi, mon pou tres parey pour ou.'
31 Faraon ti dir, 'O Haiqâr, nou annan en ros moulen isi e in ganny kase e mon anvi ou koud li.'
32 Lerla Haiqâr ti get li, e ti trouv enn lot ros.
33 I ti dir Faraon, ‘O mon senyer! Mo enn etranze: e mo pena okenn zouti pou koud.
34 Me mon oule ki ou donn lord ou bann soulye fidel pour koup bann lans avek sa ros pour ki mon kapab koud sa ros moulen.’
35 Alor, Faraon ek tou son bann sef ti riye. Li ti dir, 'Beni Bondie Treo, ki finn donn twa sa lintelizans ek konesans la.'
36 E ler Faraon ti vwar ki Haiqâr ti'n ganny laviktwar lo li, e ti'n retourn li son bann larepons, i ti eksite deswit e i ti donn zot lord pour kolekte pour li taks pour trwa-z-an, e anmenn zot Haiqâr.
37 I ti tir son rob e met zot lo Haiqâr, son bann solda ek son bann serviter e donn li depans son vwayaz.
38 I ti dir li, ‘Al anpe, O lafors son met e lafyerte son bann Dokter! ena kikenn parmi bann Sultan kouma twa? dir mo bonzour to senyer lerwa Senakerib, e dir li kouma nou finn avoy li bann kado, parski bann lerwa kontant zot ar tigit.’
39 Apre Haiqâr ti leve, e ti anbras lanmen lerwa Faraon e ti anbras later devan li, e ti swet li lafors ek kontiniasyon, e labondans dan son trezor, e ti dir li, 'O mon senyer! Mo demann twa ki okenn parmi nou bann konpatriyot pa res dan Lezip.’
40 Faraon ti leve e anvoy bann proklanmater dan bann semen Lezip pour anonse ki okenn dimoun Lasiri oubyen Niniv pa pou reste dan pei Lezip, me ki zot pou al avek Haiqâr.
41 Apre sa, Haiqâr ti al rod orevwar lerwa Faraon e i ti al rod pei Asiri ek Niniv; ek li ti ena bann trezor ek enn kantite rises.
42 E ler nouvel ti ariv kot lerwa Senakerib ki Haiqâr ti pe vini, i ti sorti pour al zwenn li e i ti kontan li avek en gran lazwa e i ti anbras li e anbras li e dir li, 'Byenveni kot lakour: O fanmir! mo frer Haiqâr, lafors mo rwayom, ek fierte mo rwayom.
43 Demann sa ki ou anvi gannyen avek mwan, menm si ou anvi lanmwatye mon rwayonm ek mon bann byen.'
44 Lerla Haiqâr ti dir li, 'O mo senyer lerwa, viv pou touzour! Montre to faver, O mo senyer lerwa! pou Abu Samîk dan mo plas, parski mo lavi ti dan lame Bondie ek dan so lame.'
45 Lerwa Senakerib ti dir, ‘Onor ou, O mon byenneme Haikar! Mo pou fer stasion Abu Samîk vinn epeser pli ot ki tou mo bann Konseye Prive ek mo bann prefere.'

46 Alor, lerwa ti konmans demann li ki mannyer i ti viv avek Faraon depi son premye larive ziska ki i ti'n kit prezans li, ki mannyer i ti'n reponn tou son bann kestyon, ki mannyer i ti'n resevwar son taks ek bann sanzman bann linz ek bann kado.
47 Lerwa Senakerib ti dan en gran lazwa e ti dir Haikar, 'Pran sa ki ou anvi dan sa taks, akoz tou i dan ou lanmen.'
48 E Haiqâr ti dir: 'Ki lerwa viv pou touzour! Mo pa anvi nanye apart sekirite mo senyer lerwa ek kontiniasion so grander.
49 O mon senyer! ki mo kapav fer avek rises ek seki parey? me si to anvi fer mwa faver, donn mwa Nadann, garson mo ser, pou ki mo kapav rann li pou seki li finn fer mwa, e donn mwa so disan e konsider mwa san koupab.'
50 Lerwa Senakerib ti dir, “Pran li, mon'n donn ou li.” E Haiqâr finn pran Nadan, garson so ser, e finn atas so lame avek lasenn an feray, e finn amenn li dan so lakaz, e finn met enn lasenn lour lor so lipie, e finn atas li avek enn ne sere, e apre ki li finn atas li koumsa li finn zet li dan enn lasam nwar, akote landrwa retrete, e finn nom Nebou-hal kouma santinel lor li pou donn li enn dipin ek enn tigit dilo sak fwa zour.

SAPIT 7

Bann parabol Ahikar kot li konplet ledikasion so bann neve. Bann simile frapan. Ahikar apel garson-la bann nom pittoresk. Ala ki zistwar Ahikar fini.
1 E sak fwa ki Haiqâr ti rantre ou sorti li ti repros Nadan, garson so ser, li ti dir li avek sazes:
2 ‘O Nadann, mon garson! Mo finn fer twa tou seki bon ek zanti e to finn rekonpans mwa pou sa ar seki vilin ek move ek ar touy dimoun.
3 ‘O mon garson! li dir dan bann proverb: Seki pa ekoute avek so zorey, zot pou fer li ekoute avek lapat so likou.'
4 Nadann ti dir, “Akoz ou ankoler avek mwan?”
5 E Haiqâr ti dir li, 'Parski mo finn elve twa, e mo finn ansegn twa, e finn donn twa loner ek respe e finn fer twa vinn gran, e finn elve twa avek meyer elvaz, e finn asiz twa dan mo plas pou ki to kapav vinn mo zeritye dan lemond, e to finn tret mwa avek enn lamor e to finn rann mwa avek mo destriksion.
6 Me Senyer ti konnen ki mon ti'n ganny maltrete, e I ti sov mwan dan bann marsandiz ki ou ti'n met pour mwan, akoz Senyer i geri bann leker brize e i anpes bann ki zalou e ki annan lorgey.
7 O mon garson! to finn vinn pou mwa kouma enn skorpion ki kan li tap ar kwiv, li pers li.
8 O mon garson! to kouma gazel ki ti pe manz rasinn fou, e li azout mwa zordi e dime zot pou bronz zot kasiet dan mo rasinn."
9 O mon garson! to finn al kot seki finn trouv so kamarad touni dan letan fre liver; li ti pran dilo fre, li ti vers sa lor li.
10 O mon garson! to finn vinn pou mwa kouma enn dimoun ki finn pran enn ros, e finn zet li ziska lesiel pou lapid so Segner ar sa. Ek sa ros-la pa finn tape, ek pa finn ariv ase lao, me li finn vinn lakoz kilpabilite ek pese.
11 O mon garson! si to ti finn onor mwa e respekte mwa e ti finn ekout mo bann parol to ti pou mo eritie e to ti pou regn lor mo bann dominasion.
12 O mon garson! to kone ki si lake lisien ou koson ti dis met longer li pa ti pou koste ar valer seval mem si li ti kouma laswa.
13 O mon garson! Mo ti kwar ki to ti pou vinn mo eritie kan mo ti pou mor; e par to zalouzi ek to insolans to finn anvi touy mwa. Me Lesegner finn delivre mwa depi to riz.
14 O mon garson! to finn vinn pou mwa kouma enn piez ki finn met lor enn trou fimie, e enn mous ti vini e ti trouv piez-la monte. Ek mous-la ti dir piez-la: “Ki to pe fer isi?” Piez-la finn dir, "Mo pe priye Bondie isi."
15 Lark ti demann li osi, "Ki sa bout dibwa ki ou pe tenir?" Piez-la dir, "Sa se enn zenn pie chêne lor ki mo apiy mwa dan ler lapriyer."
16 Lark ti dir: "E ki sa keksoz dan ou labous?" Piez-la dir: "Se dipin ek manze ki mo sarye pou tou bann ki fin ek bann pov ki vinn pre ar mwa."
17 Lark ti dir: “Aprezan, eski mon kapab vin devan e manze, akoz mon lafen?” Ek piez-la ti dir li, "Vinn divan." Ek lark-la finn koste pou ki li, kapav manze.
18 Me sa latrap ti monte e atrap sa lerb par son likou.
19 Sa larz ti reponn sa pyez, "Si sa i ou dipen pour sa enn ki lafen, Bondye pa pou aksepte ou bann lamone ek ou bann bon aksyon."
20 Si sa i ou zennen ek ou lapriyer, Bondye pa pou aksepte ni ou zennen, ni ou lapriyer, e Bondye pa pou konplet sa ki bon pour ou.”
21 O mon garson! to finn pou mwa kouma enn lion ki finn fer kamarad avek enn bourik, e bourik-la finn kontinie mars devan lion-la pandan enn tan; ek enn zour lion-la ti sot lor bourik-la ek ti manz li.
22 O mon garson! to finn vinn pou mwa kouma enn lerb dan dible, parski li pa fer dibien pou nanye, me li gat dible e li kraz li.
23 O mon garson! to finn parey kouma enn zom ki finn sem dis mezir dible, e kan finn ariv ler rekolt, li leve, li rekolte li, li ramas li, li kraz li, li finn travay dir ziska lafin, e li finn vinn dis mezir, e so met ti dir li: "O to zafer pares! to pa finn grandi e to pa finn diminie."
24 O mon garson! to finn vinn pou mwa kouma enn perdiz ki finn zet dan file, e li pa finn kapav sov limem, me li finn kriye bann perdiz, pou ki li kapav zet zot avek limem dan file.
25 O mon garson! to finn vinn pou mwa kouma enn lisien ki finn gagn fre e ki finn rant dan lakaz potie pou sofe.
26 Ler i ti'n sofe, i ti konmans aboye e zot ti pous li e bat li pour ki i pa mord zot.
27 O mon garson! to finn vinn pou mwa kouma koson ki finn al dan enn ben so avek bann dimounn de kalite, e kan li finn sorti dan ben so, li finn trouv enn trou sal e li finn desann e finn roul ladan.

28 O mon garson! to finn vinn pou mwa kouma kabri ki finn zwenn so bann kamarad lor sime pou al sakrifis, e li pa finn kapav sov limem.
29 O mon garson! lisien ki pa gagn manze depi so lasas vinn manze pou bann mous.
30 O mon garson! lame ki pa travay ek pa laboure e (ki) voras ek riz pou koupe depi so zepol.
31 O mon garson! lizie kot pa trouv lalimier, bann korbo pou pik li e tir li.
32 O mon garson! to finn vinn pou mwa kouma enn pie ki zot ti pe koup so bann brans, e li finn dir zot, "Si kiksoz de mwa pa ti dan zot lame, vremem zot pa ti pou kapav koup mwa."
33 O mon garson! to kouma sat ar ki zot finn dir: "Aret voler ziska ki nou fer pou twa enn lasenn an-nor e nouri twa ar disik ek badamie."
34 I ti dir, “Mon pa oubliy travay mon papa ek mon manman.”
35 O mon garson! to finn kouma serpan ki pe mont lor enn touf pikan kan li ti omilie enn larivier, e enn loulou finn trouv zot e finn dir, "Maler lor maler, e les seki pli maler ki zot diriz zot toulede."
36 Serpan ti dir loulou, “Sa bann pti mouton, kabri ek mouton ki ou'n manze tou dilon ou lavi, eski ou pou retourn zot kot zot papa ek zot paran oubyen non?”
37 Loulou ti dir, “Non.” Ek serpan-la ti dir li, "Mo panse ki apre mwa to pli pir parmi nou."
38 O mon garson! Mo finn nouri twa ar bon manze e to pa finn nouri mwa ar dipin sek.
39 O mon garson! Mo finn donn twa dilo sikre pou. bwar ek bon siro, e to pa finn donn mwa dilo pwi pou bwar.
40 O mon garson! Mo finn ansegn twa, mo finn elve twa, e to finn fouy enn landrwa kasiet pou mwa e to finn kasiet mwa.
41 O mon garson! Mo finn elve twa ar meyer ledikasion e mo finn form twa kouma enn gran pie sed; ek to finn tord ek pliye mwa.
42 O mon garson! mo ti ena lespwar konsernan twa ki to pou konstrir enn sato fortifie pou mwa, pou ki mo kapav kasiet mo bann lennmi ladan, e to finn vinn pou mwa kouma enn ki pe antere dan fon later; me Senier finn ena pitie pou mwa e finn delivre mwa depi to riz.
43 O mon garson! Mo ti swet twa bonn sans, e to finn rekonpans mwa ar lemal ek laenn, e aster mo ti pou anvi tir to lizie, fer twa manze pou lisien, koup to lalang, tir to latet ar lepe; ek rekonpans twa pou to bann aksion abominab.’
44 E ler Nadan ti tann sa diskour sorti kot son tonton Haiqâr, i ti dir: 'O mon tonton! tret mwa dapre to konesans, e pardonn mwa mo pese, parski kisannla ena ki finn fer pese kouma mwa, oubien kisannla ki pardone kouma twa?
45 Aksepte mwan, O mon tonton! Aster mo pou servi dan to lakaz, mo pou netwaye to bann seval, mo pou balye fimie to bann bef, mo pou nouri to bann mouton, parski mwa mo move e twa to zis: Mwa ki koupab e twa ki pardone.’
46 E Haiqâr ti dir li, 'O mon garson! to kouma pie ki pa ti raport fri dan bor dilo, e so met ti anvi koup li, e li ti dir li, "Amenn mwa enn lot plas, e si mo pa raport fri, koup mwa."
47 Son met ti dir li, “Obor delo ou pa'n raport fri, ki mannyer ou pou raport fri si ou dan en lot landrwa?”
48 O mon garson! vieyes leg pli bon ki zenes korbo.
49 O mon garson! zot ti dir loulou, "Reste lwin ar bann mouton tansion zot lapousier fer twa ditor." E loulou ti dir, "Bann bout dile mouton bon pou mo lizie."
50 O mon garson! zot ti fer loulou al lekol pou ki li kapav aprann lir e zot ti dir li, "Dir A, B." Li ti dir, "Anyo ek kabri dan mo laklos".
51 O mon garson! zot ti poz bourik la kot latab e li ti tonbe, li ti koumans roul limem dan lapousier e enn ti dir, "Les li roul limem, parski se so natir, li pa pou sanze."
52 O mon garson! sa koze-la finn konfirme ki dir: "Si to gagn enn garson, apel li to garson, e si to elve enn garson, apel li to esklav."
53 O mon garson! seki fer dibien pou gagn dibien; e seki fer lemal pou zwenn lemal, parski Lesegner rekonpans enn dimoun dapre mezir so travay.
54 O mon garson! ki mo kapav dir twa anplis ki sa bann parol-la? parski Lesegner kone seki kasiet, e li konn bann mister ek bann sekre.
55 E i pou rann ou e i pou ziz, ant mwan ek ou, e i pou rekonpans ou dapre ou dezer.',
56 E kan Nadan ti tann sa diskour so tonton Haiqâr, li ti gonfle deswit e ti vinn kouma enn lavesi ki finn soufle.
57 Son bann manm lekor ti anfle, son lazanm, son lipye ek son kote, i ti desire e son vant ti fannen e son bann zantray ti fannen e i ti mor e i ti mor.
58 Dernyen, i ti al dan lanfer. Parski seki fouy enn trou pou so frer pou tom ladan; ek seki met piez pou maye ladan.
59 Se seki finn arive e (seki) nou finn trouve lor zistwar Haiqâr, e louanz pou Bondie pou touzour. Amen, ek lape.
60 Sa kronik in fini avek led Bondye, ki i ganny eleve! Amen, Amen, Amen.